

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

IV Domenica di Avvento - Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

2 Sam 7,1-5.8-12.14.16

TESTO ITALIANO

¹Il re [Davide], quando si fu stabilito nella sua casa, e il Signore gli ebbe dato riposo da tutti i suoi nemici all'intorno, ²disse al profeta Natan: «Vedi, io abito in una casa di cedro, mentre l'arca di Dio sta sotto i teli di una tenda». ³Natan rispose al re: «Va', fa' quanto hai in cuor tuo, perché il Signore è con te». ⁴Ma quella stessa notte fu rivolta a Natan questa parola del Signore: ⁵«Va' e di' al mio servo Davide: Così dice il Signore: "Forse tu mi costruirai una casa, perché io vi abiti? [⁶Io infatti non ho abitato in una casa da quando ho fatto salire Israele dall'Egitto fino ad oggi; sono andato vagando sotto una tenda, in un padiglione. ⁷Durante tutto il tempo in cui ho camminato insieme con tutti gli Israeliti, ho forse mai detto ad alcuno dei giudici d'Israele, a cui avevo comandato di pascere il mio popolo Israele: Perché non mi avete edificato una casa di cedro?"] ⁸Ora dunque dirai al mio servo Davide: Così dice il Signore degli eserciti: "Io ti ho preso dal pascolo, mentre seguivi il gregge, perché tu fossi capo del mio popolo Israele. ⁹Sono stato con te dovunque sei andato, ho distrutto tutti i tuoi nemici davanti a te e renderò il tuo nome grande come quello dei grandi che sono sulla terra. ¹⁰Fisserò un luogo per Israele, mio popolo, e ve lo planterò perché vi abiti e non tremi più e i malfattori non lo opprimano come in passato ¹¹e come dal giorno in cui avevo stabilito dei giudici sul mio popolo Israele. Ti darò riposo da tutti i tuoi nemici. Il Signore ti annuncia che farà a te una casa. ¹²Quando i tuoi giorni saranno compiuti e tu dormirai con i tuoi padri, io susciterò un tuo discendente dopo di te, uscito dalle tue viscere, e renderò stabile il suo regno.

TESTO EBRAICO

1 וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיְהַנְּחֵה הַנְּחִיתָלוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אִיבָיו׃
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנְּבִיאַ רְאֵה נָא אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבַיִת אַרְזִים וְאָרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃
3 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל אֲשֶׁר בְּלִבְבְּךָ לַעֲשֹׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃ ס
4 וַיְהִי בַלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃
5 לָךְ וְאֶמְרָתִי אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאֲתָה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי׃
6 [כִּי לֹא יִשְׁבְּתִי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הָעֹלָמִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמְצֻרִים וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מִתְחַלֵּף בְּאַהֲלִי וּבְמִשְׁכָּן׃
7 בְּכָל אֲשֶׁר־הִתְחַלַּקְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַדָּבָר דְּבַרְתִּי אֶת־אֶחָד שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרִעוּת אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בַיִת אַרְזִים׃]
8 וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לָקַחְתִּיךָ מִן־הַנְּזֻה מֵאֶחָד הַצֹּאֵן לְהַיּוֹת נְגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃
9 וְאֶהְיֶה עִמָּךְ בְּכָל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וְאֶכְרַתָּה אֶת־כָּל־אִיבֶיךָ מִפְּנֵיךָ וְעַשְׂתִּי לָךְ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ׃
10 וְשִׁמְתִי מְקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְנִטְעִיתִי וְשָׁקַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגֹז עוֹד וְלֹא־יִסְפוּ בְנֵי־עוֹלָה לְעִנּוּתוֹ כְּאֲשֶׁר בְּרֵאשׁוֹנָה׃
11 וְלִמְן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִנְחִיתִי לָךְ מִכָּל־אִיבֶיךָ וְהִגִּיד לָךְ יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לָךְ יְהוָה׃
12 כִּי וַיִּמְלֹא יְמֵיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ וְהִקִּימְתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ וְהִכִּינְתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃

TESTO LATINO

7:1 Factum est autem cum sedisset rex in domo sua et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis 7:2 dixit ad Nathan prophetam videsne quod ego habitem in domo cedrina et arca Dei posita sit in medio pellium 7:3 dixitque Nathan ad regem omne quod est in corde tuo vade fac quia Dominus tecum est 7:4 factum est autem in nocte illa et ecce sermo Domini ad Nathan dicens 7:5 vade et loquere ad servum meum David haec dicit Dominus numquid tu aedificabis mihi domum ad habitandum [7:6 neque enim habitavi in domo ex die qua eduxi filios Israhel de terra Aegypti usque in diem hanc sed ambulans ambulabam in tabernaculo et in tentorio 7:7 per cuncta loca quae transivi cum omnibus filiis Israhel numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israhel cui praecepi ut pasceret populum meum Israhel dicens quare non aedificastis mihi domum cedrinam] 7:8 et nunc haec dices servo meo David haec dicit Dominus exercituum ego tuli te de pascuis sequentem greges ut esses dux super populum meum Israhel 7:9 et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti et interfeci universos inimicos tuos a facie tua fecique tibi nomen grande iuxta nomen magnorum qui sunt in terra 7:10 et ponam locum populo meo Israhel et plantabo eum et habitabit sub eo et non turbabitur amplius nec addent filii iniquitatis ut adfligant eum sicut prius 7:11 ex die qua constitui iudices super populum meum Israhel et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis praedicatque tibi Dominus quod domum faciat tibi Dominus 7:12 cumque completi fuerint dies tui et dormieris cum patribus tuis suscitabo semen tuum post te quod egredietur de utero tuo et firmabo

TESTO GRECO

ΚΑΙ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ Κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ, 2 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνων, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς. 3 καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς τὸν βασιλέα· πάντα, ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βάλει καὶ ποίει, ὅτι Κύριος μετὰ σοῦ. 4 καὶ ἐγένετο τῆς νυκτὸς ἐκείνης καὶ ἐγένετο ῥῆμα Κυρίου πρὸς Νάθαν λέγων· 5 πορεύου, καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δούλόν μου Δαυὶδ· τάδε λέγει Κύριος· οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με· [6 ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ, 7 ἐν πᾶσιν, οἷς διήλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ, ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ λέγων· ἵνατί οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον;] 8 καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ· τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ· ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναι σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ 9 καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξωλόθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 10 καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, 11 ἀπὸ τῶν ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι Κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῶ. 12 καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσῃ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας

[¹³Egli edificherà una casa al mio nome e io renderò stabile il trono del suo regno per sempre.]

¹⁴Io sarò per lui padre ed egli sarà per me figlio. Se farà il male, lo colpirò con verga d'uomo e con percosse di figli d'uomo, [¹⁵ma non ritirerò da lui il mio amore, come l'ho ritirato da Saul, che ho rimosso di fronte a te.]

¹⁶La tua casa e il tuo regno saranno saldi per sempre davanti a te, il tuo trono sarà reso stabile per sempre».

13] הוא יבנה בית לשמי וכננתי את כסא ממלכתו עד-עולם:] regnum eius [7:13 ipse aedificabit domum nomini meo et stabiliam thronum regni eius usque in sempiternum]

14 אני אהיה-לו לאב והוא יהיה-לי לבן אשר בהעותו והכחתיו בשבט אנשים ובנגשי בני אדם: in filium qui si inique aliquid gesserit arguam eum in virga virorum et in plagis filiorum hominum [7:15 misericordiam autem meam non auferam ab eo sicut abstuli a Saul quem amovi a facie tua]

15] וחסדי לא-סור ממנו כאשר חסדתי מעם שאול אשר חסדתי מלפניך: 7:16 et fidelis erit domus tua et regnum tuum usque in aeternum ante faciem tuam et thronus tuus erit firmus iugiter.

16 ונאמן ביתך וממלכתך עד-עולם לפניך כסאך יהיה נכון עד-עולם: tuam et thronus tuus erit firmus iugiter.

σου, και ετοιμάσω την βασιλείαν αὐτοῦ· [13 αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, και ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.] 14 ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, και αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· και ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, και ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ράβδῳ ἀνδρῶν και ἐν ἀφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων· [15 τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου.] 16 και πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ και ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιόν μου. και ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

TESTO ITALIANO

² Canterò in eterno l'amore del Signore, di generazione in generazione farò conoscere con la mia bocca la tua fedeltà, ³ perché ho detto: «È un amore edificato per sempre; nel cielo rendi stabile la tua fedeltà». **RIT.**

⁴ «Ho stretto un'alleanza con il mio eletto, ho giurato a Davide, mio servo. ⁵ Stabilirò per sempre la tua discendenza, di generazione in generazione edificherò il tuo trono». **RIT.**

²⁷ Egli mi invocherà: "Tu sei mio padre, mio Dio e roccia della mia salvezza". ²⁹ Gli conserverò sempre il mio amore, la mia alleanza gli sarà fedele. **RIT.**

TESTO ITALIANO

²⁵ [Fratelli,] a colui che ha il potere di confermarvi nel mio Vangelo, che annuncia Gesù Cristo, secondo la rivelazione del mistero, avvolto nel silenzio per secoli eterni,

²⁶ ma ora manifestato mediante le scritture dei Profeti, per ordine dell'eterno Dio, annunciato a tutte le genti perché giungano all'obbedienza della fede,

²⁷ a Dio, che solo è sapiente, per mezzo di Gesù Cristo, la gloria nei secoli. Amen.

TESTO EBRAICO

2 חסדי יהוה עולם אשיח לדר ודרו אודיע אמונתך בקי:

3 כי-אמרת עולם חסד יבנה שמים ותכון אמונתך בהם:

4 פרתו ברית לבחירי ושבעתי לדר עבדי:

5 עד-עולם אכין זרעך ובנית לדר ודר כסאך סלה:

27 הוא יקראני אבי אתה אלי וצור ישועתי:

29 לעולם אשמור-אשמר-לך חסדי ובריתי נאמנת לך:

Dal Salmo 89 (88) TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

88:2 Misericordias Domini in aeternum cantabo in generatione et generatione adnuntiabo veritatem tuam in ore meo 88:3 quia dixisti sempiterna misericordia aedificabitur caelos fundabis et veritas tua in eis.

88:4 Percussi foedus cum electo meo iuravi David servo meo 88:5 usque in aeternum stabiliam semen tuum et aedificabo in generationem et generationem thronum tuum.

88:27 Ipse vocabit me pater meus es tu Deus meus et fortitudo salutis meae 88:29 in aeternum custodiam ei misericordiam meam et pactum meum fidele ei erit.

Rm 16,25-27 TESTO GRECO

16.25 [Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηριξάι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου και τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,

16.26 φανερωθέντος δὲ νῦν διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγήν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοήν πιστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

16.27 μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.]

TESTO GRECO

88.2 τὰ ἐλέη σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι εἰς γενεὰν και γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου 88.3 ὅτι εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται ἐν τοῖς οὐρανοῖς ετοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου

88.4 διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου ὡμοσα Δαυιδ τῷ δούλῳ μου 88.5 ἕως τοῦ αἰῶνος ετοιμάσω τὸ σπέρμα σου και οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν και γενεὰν τὸν θρόνον σου

88.27 αὐτὸς ἐπικαλέσεται με πατήρ μου εἰ σύ θεός μου και ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου 88.29 εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου και ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ

TESTO LATINO 2 (dal greco)

88:2 Misericordias Domini in aeternum cantabo in generationem et generationem adnuntiabo veritatem tuam in ore meo 88:3 quoniam dixisti in aeternum misericordia aedificabitur in caelis praeparabitur veritas tua in eis.

88:4 Disposui testamentum electis meis iuravi David servo meo 88:5 usque in aeternum praeparabo semen tuum et aedificabo in generationem et generationem sedem tuam.

88:27 Ipse invocabit me pater meus es tu Deus meus et susceptor salutis meae 88:29 in aeternum servabo illi misericordiam meam et testamentum meum fidele ipsi.

TESTO LATINO

16:25 Ei autem qui potens est vos confirmare iuxta evangelium meum et praedicationem Iesu Christi secundum revelationem mysterii temporibus aeternis taciti

16:26 quod nunc patefactum est per scripturas prophetarum secundum praeceptum aeterni Dei ad oboeditionem fidei in cunctis gentibus cognitio

16:27 solo sapienti Deo per Iesum Christum cui honor in saecula saeculorum amen.

Lc 1,26-38

²⁶ [In quel tempo,] l'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nàzaret,

²⁷ a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, di nome Giuseppe. La vergine si chiamava Maria.

²⁸ Entrando da lei, disse: «Rallégrati, piena di grazia: il Signore è con te».

²⁹ A queste parole ella fu molto turbata e si domandava che senso avesse un saluto come questo.

³⁰ L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio.

³¹ Ed ecco, concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù.

³² Sarà grande e verrà chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre

³³ e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine».

³⁴ Allora Maria disse all'angelo: «Come avverrà questo, poiché non conosco uomo?».

³⁵ Le rispose l'angelo: «Lo Spirito Santo scenderà su di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra. Perciò colui che nascerà sarà santo e sarà chiamato Figlio di Dio.

³⁶ Ed ecco, Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia ha concepito anch'essa un figlio e questo è il sesto mese per lei, che era detta sterile:

³⁷ nulla è impossibile a Dio». ³⁸ Allora Maria disse: «Ecco la serva del Signore: avvenga per me secondo la tua parola». E l'angelo si allontanò da lei.

1.26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρεθ 1.27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἄνδρι ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαβὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 1.28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν εἶπεν, Χαίρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 1.29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 1.30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 1.31 καὶ ἰδοὺ συλλήμνη ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 1.32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 1.33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 1.34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 1.35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι: διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 1.36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱόν ἐν γήρει αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἔστιν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα: 1.37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ θεοῦ πάν ῥήμα. 1.38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου: γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥημά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

1:26 In mense autem sexto missus est angelus Gabrihel a Deo in civitatem Galilaeae cui nomen Nazareth

1:27 ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Ioseph de domo David et nomen virginis Maria

1:28 et ingressus angelus ad eam dixit have gratia plena Dominus tecum benedicta tu in mulieribus

1:29 quae cum vidisset turbata est in sermone eius et cogitabat qualis esset ista salutatio

1:30 et ait angelus ei ne timeas Maria invenisti enim gratiam apud Deum

1:31 ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Iesum

1:32 hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius

1:33 et regnabit in domo Iacob in aeternum et regni eius non erit finis

1:34 dixit autem Maria ad angelum quomodo fiet istud quoniam virum non cognosco

1:35 et respondens angelus dixit ei Spiritus Sanctus superveniet in te et virtus Altissimi obumbrabit tibi ideoque et quod nascetur sanctum vocabitur Filius Dei

1:36 et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium in senecta sua et hic mensis est sextus illi quae vocatur sterilis

1:37 quia non erit impossibile apud Deum omne verbum

1:38 dixit autem Maria ecce ancilla Domini fiat mihi secundum verbum tuum et discessit ab illa angelus.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed.2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).